RP 147/2026 rd

Regeringens proposition till riksdagen om godkännande och sättande i kraft av överenskommelsen med Republiken Uruguay om social trygghet

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås det att riksdagen godkänner en överenskommelse om social trygghet mellan Republiken Finland och Republiken Uruguay, och att riksdagen antar en lag för att sätta i kraft de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen.

Överenskommelsen gäller den lagstiftning som tillämpas på pensionsförsäkring i fråga om arbetstagare och företagare som rör sig från en fördragsstat till en annan, och i överenskommelsen fastställs alltså vilken fördragsstats lagstiftning som ska tillämpas. Utgångspunkten i överenskommelsen är att en person som arbetar som arbetstagare eller som företagare omfattas av pensionsförsäkringen i den stat där arbetet utförs. Arbetstagare som arbetsgivaren sänt ut till den andra fördragsstatens territorium för högst två års tid omfattas dock av det utsändande landets pensionsförsäkring. Under tiden för utlandskommenderingen betalas pensionsförsäkringsavgifterna till avgångslandet, och i den stat där arbetet utförs tas det inte ut några avgifter enligt den statens lagstiftning. Denna tidsperiod kan förlängas med ytterligare två år, om den behöriga myndigheten i Uruguay och den behöriga institutionen i Finland på förhand har gett sitt samtycke. Överenskommelsen innehåller motsvarande bestämmelser i fråga om företagare som tillfälligt arbetar inom den andra fördragsstatens territorium.

Överenskommelsen gäller också utbetalning av arbetsrelaterade pensioner från ett land till ett annat, om pensionstagaren inte längre är bosatt i det land som betalar pensionen. Dessutom innehåller överenskommelsen i enlighet med internationell praxis bestämmelser om beaktande av försäkringsperioder, beräkning av pensioner, verkställigheten av överenskommelsen och administrativt samarbete. Överenskommelsens bestämmelser om sammanläggning av försäkringsperioder har betydelse i synnerhet med tanke på rätten till pension för personer som varit försäkrade i Uruguay, eftersom pensionssystemet i Uruguay förutsätter en försäkringstid på upp till 30 år för att en person ska få rätt till ålderspension.

Överenskommelsen ska träda i kraft den första dagen i den tredje månaden efter den månad då fördragsstaterna genom diplomatisk notväxling underrättat varandra om att deras respektive konstitutionella krav för ikraftträdandet av överenskommelsen har fullgjorts. Propositionen innehållet ett förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen. Lagen avses träda i kraft samtidigt som överenskommelsen träder i kraft, vid en tidpunkt som föreskrivs genom förordning av statsrådet.

INNEHÅLL

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL 1
MOTIVERING....3
1 Bakgrund och beredning....3
1.1 Bakgrund 3
1.2 Beredning 3
1.2.1 Beredningen av överenskommelsen 3
1.2.2 Beredningen på nationell nivå 3
2 Överenskommelsens målsättning 4
3 De viktigaste förslagen 4
4 Propositionens konsekvenser....5
5 Remissvar 6
6 Bestämmelserna i överenskommelsen och deras förhållande till lagstiftningen i Finland 7
7 Specialmotivering till lagförslaget 16
8 Ikraftträdande 16
9 Bifall av Ålands lagting....16
10 Verkställighet och uppföljning 17
11 Behovet av riksdagens samtycke samt behandlingsordning 17
11.1 Behovet av riksdagens samtycke....17
11.2 Behandlingsordning....18
LAGFÖRSLAG....19
Lag om överenskommelsen om social trygghet med Republiken Uruguay 19
FÖRDRAGSTEXT....20

MOTIVERING

1 Bakgrund och beredning

1.1 Bakgrund

Förhandlingarna om en överenskommelse om social trygghet fördes på initiativ av Uruguay. Ingåendet av överenskommelsen grundade sig på rörligheten för personer och på de ekonomiska relationerna mellan länderna. Finland och Uruguay delar en liknande värdegrund som värnar om välfärdsstaten och om principer för en öppen ekonomi. De ekonomiska relationerna mellan Finland och Uruguay är betydande. De stora investeringar som finländska företag har gjort i cellulosafabriker har gjort Uruguay till en viktig ekonomisk partner för Finland. De ekonomiska relationerna mellan länderna är täta också inom cirkulär ekonomi, utbildning och undervisning.

Utan en överenskommelse om social trygghet är arbetsgivare och arbetstagare tvungna att betala pensionsförsäkringsavgifter i båda länderna för utsända arbetstagare. Utan en överenskommelse om social trygghet uppstår ändå inte nödvändigtvis någon rätt till pension i Uruguay, eftersom det enligt Uruguays lagstiftning krävs en mycket lång försäkringstid för att en person ska få rätt till pension.

1.2 Beredning

1.2.1 Beredningen av överenskommelsen

Det fördes två egentliga förhandlingsomgångar om överenskommelsen, den första i Montevideo den 18–21 mars 2024 och den andra i Helsingfors den 11–14 november 2024. Före de egentliga förhandlingarna ordnades preliminära tekniska diskussioner för informationsutbyte via videolänk den 27–29 november 2023. Sommaren 2025 kom man genom ett skriftligt förfarande överens om mindre tekniska korrigeringar i överenskommelsens text. Överenskommelsen om social trygghet undertecknades den 7 oktober 2025 i Montevideo. Undertecknandet inföll under 90-årsjubileet av diplomatiska förbindelser mellan Finland och Uruguay.

I förhandlingarna deltog från Finland social- och hälsovårdsministeriet och Pensionsskyddscentralen som sakkunnig inom verkställigheten av arbetspensionssystemet. Från Uruguay deltog banken för social trygghet Banco de Previsión Social (BPS) i förhandlingarna. Dessutom var Uruguays ambassadör i Finland närvarande vid förhandlingarna.

1.2.2 Beredningen på nationell nivå

Social- och hälsovårdsministeriet tillsatte den 23 februari 2024 en förhandlingsdelegation för förhandlingarna med Uruguay om en överenskommelse om social trygghet. Republikens president beviljade fullmakt att underteckna överenskommelsen den 3 oktober 2025.

Social- och hälsovårdsministeriet har informerat om inledandet av förhandlingar och undertecknandet av överenskommelsen på ministeriets webbplats.

Bestämmelser om ministeriernas ansvarsområden i fördragsärenden finns i 8 § i lagen om statsrådet (175/2003). Enligt paragrafens 1 mom. behandlas fördrag och andra internationella förpliktelser av det ministerium till vars ansvarsområde fördraget eller förpliktelsen enligt sakinnehållet hör. Propositionen har beretts vid social- och hälsovårdsministeriet i samarbete med Pensionsskyddscentralen.

En remissbehandling av utkastet till proposition ordnades mellan den 19 maj och den 30 juni 2026. Utlåtanden begärdes av sammanlagt 20 remissinstanser, och dessutom hade alla intresserade möjlighet att lämna utlåtande i tjänsten Utlåtande.fi. Utlåtandena och de handlingar som gäller propositionen finns tillgängliga i den offentliga tjänsten på adressen https://stm.fi/sv/projekt?tunnus=STM161:00/2025.

2 Överenskommelsens målsättning

Syftet med överenskommelsen är dels att säkerställa arbetsrelaterade pensionsrättigheter för personer som rör sig mellan fördragsstaterna, dels att undvika dubbla pensionsförsäkringsavgifter under utlandstjänstgöring inom den andra fördragsstatens territorium. För att syftena ska nås krävs samarbete mellan de verkställande organen, och genom överenskommelsen skapas förfaranden för administrativt samarbete.

Undvikandet av dubbla pensionsförsäkringsavgifter uppnås genom bestämmelser om tillämplig lagstiftning. I enlighet med dem tillämpas på en person endast en fördragsstats lagstiftning åt gången. Pensionen tjänas in och pensionsförsäkringsavgifterna betalas i landet i fråga.

Tillgodoseendet av pensionsrättigheterna uppnås genom bestämmelser om beaktande av försäkringsperioder och om export av pensioner. I Uruguay är åldern för ålderspension 60–65 år beroende på födelseåret, och rätten till ålderspension förutsätter en försäkringstid på 30 år. Arbetstagare som varit försäkrade under kortare tid kan få ålderspension i åldern 65–70 år. Då förutsätts en försäkringstid på 15–25 år. Med stöd av bestämmelserna om beaktande av försäkringsperioder kan försäkringsperioder i Finland vid behov inkluderas i en persons försäkringsperioder i Uruguay för att kravet på försäkringstid enligt Uruguays lagstiftning ska kunna uppfyllas, så att personen får rätt till pension i Uruguay. Bestämmelsen om beaktande av försäkringsperioder och de försäkringsperioder som har fullgjorts i Uruguay kan också vara till nytta för den som ansöker om arbetspension i Finland, även om försäkringsperiodernas betydelse i det finländska arbetspensionssystemet för närvarande är liten. Dessutom innehåller överenskommelsen bestämmelser om förfarandena för ansökan om pension. Enligt överenskommelsen ska pension som intjänats i den andra fördragsstaten sökas via förbindelseorganet i det land där personen är bosatt, vilket ur medborgarens synvinkel gör det lättare att ansöka om pension.

Med stöd av överenskommelsen ska ålders-, invalid- och familjepensioner i enlighet med Finlands arbetspensionssystem och de system för generationsöverskridande solidaritet och kapitalisering som administreras av Uruguays behöriga institutioner betalas till personer som inte längre är bosatta i den fördragsstat där pensionen har tjänats in. Överenskommelsen säkerställer att finländsk arbetspension betalas, även om arbetspensionen redan med stöd av nationell lag betalas till utlandet oberoende av i vilket land pensionstagaren är bosatt. Även enligt Uruguays lagstiftning är det möjligt att exportera pension som grundar sig på försäkringsavgifter. Överenskommelsen säkerställer dock exporten av arbetsrelaterade pensioner oberoende av begränsningar i den nationella lagstiftningen.

3 De viktigaste förslagen

I propositionen föreslås det att riksdagen godkänner överenskommelsen. Propositionen innehåller också ett förslag till en så kallad blankettlag, genom vilken de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft. Bestämmelser om ikraftträdandet av lagen och av de bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen utfärdas genom förordning av statsrådet.

4 Propositionens konsekvenser

Överenskommelsen har konsekvenser för de personer som rör sig mellan länderna, de företag som är arbetsgivare och de institutioner som verkställer överenskommelsen.

Överenskommelsen säkerställer pensionsrättigheterna för personer som rör sig eller har rört sig mellan Finland och Uruguay. I överenskommelsen finns bestämmelser om sammanläggning av försäkringsperioder, och på basis av överenskommelsen utbetalas pensioner som tjänats in i en fördragsstat också utanför den fördragsstaten. Enligt Finlands arbetspensionslagstiftning betalas pension till utlandet utan begränsningar också utan överenskommelse om social trygghet. Överenskommelsen och bestämmelserna om sammanläggning av försäkringsperioder är till fördel bland annat för personer som har återvänt till eller flyttat till Finland och vars försäkringsperioder från Uruguay inte räcker för att uppfylla den försäkringstid som krävs enligt Uruguays nationella lagstiftning. En person kan få rätt till förmånen när man i enlighet med överenskommelsen beaktar också försäkringsperioder i Finland för att uppfylla kravet på försäkringsperioder enligt Uruguays lagstiftning.

Antalet pensionstagare och beloppet av de pensioner som betalas till den andra staten beror framöver på personers rörlighet mellan fördragsstaterna. Några tiotal medborgare i Uruguay har varit försäkrade i arbetspensionssystemet i Finland.

Det att dubbla pensionsförsäkringsavgifter under utlandskommendering undviks med stöd av de bestämmelser i överenskommelsen som gäller arbetstagare och företagare förbättrar företagens konkurrenskraft i förhållande till andra företag som är verksamma på den internationella marknaden och inverkar dessutom på hur attraktivt det finländska regelverket är när det gäller Finland som placeringsort för företag. Företagens administrativa förfaranden i fråga om utlandstjänstgöring i Uruguay förenklas, eftersom ett intyg över den tillämpliga lagstiftningen utfärdat av Pensionsskyddscentralen visar att en person omfattas av arbetspensionsförsäkringen i Finland och inte behöver anslutas till pensionssystemet i Uruguay. Flera finländska företag har verksamhet i Uruguay.

Andra avgifter än pensionsförsäkringsavgifter bestäms mellan Uruguay och Finland i situationer som gäller arbete enligt den nationella lagstiftningen i vartdera landet, så arbetsgivare och arbetstagare kan fortfarande vara skyldiga att betala andra socialförsäkringsavgifter i båda länderna.

Hur många personer och företag som påverkas av avskaffandet av dubbla pensionsavgifter beror på antalet arbetstagare som i framtiden kommer att sändas från ett land till ett annat och antalet företag som är arbetsgivare. Folkpensionsanstalten har åren 2020–2025 fått drygt 360 anmälningar om arbetstagare som en finländsk arbetsgivare sänt ut till Uruguay.

På de grunder som nämns ovan kan överenskommelsen bedömas påverka några hundra människor. Överenskommelsen har inga direkta konsekvenser för statsfinanserna, eftersom den gäller pensioner som betalas ur arbetspensionssystemet.

Genom överenskommelsen skapas förfaranden för administrativt samarbete och bistånd mellan de organ i Finland och Uruguay som verkställer pensionsförsäkringen, så att överenskommelsen kan verkställas. Överenskommelsen underlättar för pensionssökande. Ansökan lämnas in till institutionen i bosättningslandet, och ansökningsförfarandet framskrider via förbindelseorganen i Finland och Uruguay.

Pensionsskyddscentralen är det förbindelseorgan som avses i överenskommelsen om social trygghet när det gäller uppgifter som hänför sig till verkställigheten av överenskommelsen, och centralen utfärdar i egenskap av behörig institution intyg över tillämplig lagstiftning åt arbetstagare utsända från Finland till Uruguay och företagare som tillfälligt vistas i Uruguay. Pensionsskyddscentralen ansvarar även för uppgifter som hänför sig till pensionsansökningar mellan Finland och Uruguay och samarbetar med de pensionsanstalter som avgör pensionsansökningar som har anhängiggjorts med stöd av överenskommelsen.

Verkställigheten av överenskommelsen medför i någon mån extra arbete för Pensionsskyddscentralen. Förfarandena är förenliga med internationell praxis och likartade med de uppgifter som hänför sig till verkställigheten av andra överenskommelser om social trygghet som Finland ingått.

5 Remissvar

Utkastet till proposition var på remiss i tjänsten Utlåtande.fi mellan den 19 maj och den 30 juni 2026. Det kom in remissvar från utrikesministeriet, Ålands landskapsregering, dataombudsmannens byrå, Pensionsskyddscentralen, Olycksfallsförsäkringscentralen, Sysselsättningsfonden, STTK rf, Finlands näringsliv rf och en privatperson.

Dessutom meddelade undervisnings- och kulturministeriet, arbets- och näringsministeriet, justitieministeriet, finansministeriet, inrikesministeriet, Työeläkevakuuttajat TELA - Arbetspensionsförsäkrarna TELA ry och Arbetslöshetskassornas Samorganisation rf att de inte har något att yttra.

Enligt remissvaret från utrikesministeriet bör man överväga att komplettera motiveringen till definitionerna i överenskommelsen med hänvisningar till grundlagsutskottets praxis. Utrikesministeriet föreslog också att det avsnitt som gäller ikraftträdandet ska kompletteras med de villkor som ska vara uppfyllda för att överenskommelsen ska träda i kraft internationellt. Ministeriet föreslog vidare en ändring av lagens rubrik, med hänvisning till det nya sättet att skriva lagar på. Propositionen har vid den fortsatta beredningen kompletterats och korrigerats i enlighet med utrikesministeriet förslag.

I remissvaret från dataombudsmannen påpekades det att kommissionen regelbundet minst vart fjärde år ska utvärdera hur beslut om adekvat skyddsnivå fungerar. Motiveringen till propositionen har kompletterats till denna del. I dataombudsmannens remissvar uppmärksammades dessutom överenskommelsens artikel 17.3, enligt vilken överenskommelsen också tillåter överföring av andra behövliga personuppgifter som är liknande som de uppgifter som nämns i den punkten. I remissvaret önskades att det ska fästas vikt vid att definitionen av det informationsinnehåll som överförs med stöd av överenskommelsen ska vara så exakt och noggrant avgränsad som möjligt i enlighet med grundlagsutskottets ståndpunkt (GrUU 25/2009 rd). Enligt remissvaret är den motivering i propositionen som gäller dataskyddet ändå som helhet betraktad adekvat.

I remissvaret från Ålands landskapsregering konstaterades det att landskapet enligt 18 § 2 a-punkten i självstyrelselagen för Åland (1144/1991) har lagstiftningsbehörighet i fråga om arbetspensionsskydd för landskapets anställda och för förtroendevalda inom landskapsförvaltningen samt för rektorer, lärare och timlärare vid grundskolor i landskapet. Eftersom bestämmelserna i överenskommelsen delvis hör till landskapets lagstiftningsbehörighet, ska lagtingets bifall till ikraftträdandelagen i enlighet med remissvaret inhämtas för att lagen ska träda i kraft i landskapet. Landskapsregeringen hade inget att anmärka på utkastet till proposition.

Sysselsättningsfonden, Olycksfallsförsäkringscentralen och STTK rf konstaterade i sina remissvar att de inte har något att anmärka på propositionen. Sysselsättningsfonden och Olycksfallsförsäkringscentralen lyfte dessutom fram att dubbla försäkringspremier är möjliga i fråga om arbetslöshetsförsäkringar och försäkringar för olycksfall i arbetet och yrkessjukdom eftersom dessa inte omfattas av överenskommelsen. Konsekvensbedömningen i propositionen har kompletterats till denna del.

Pensionsskyddscentralens remissvar innehöll en beskrivning av överenskommelsens innehåll och dess konsekvenser för centralens verksamhet.

Finlands näringsliv hade inget att anmärka på överenskommelsen och välkomnade att den sätts i kraft.

I remissvaret från en privatperson ansågs det att konsekvensbedömningen i propositionen behöver kompletteras.

6 Bestämmelserna i överenskommelsen och deras förhållande till lagstiftningen i Finland

Artikel 1. *Definitioner*. Artikeln gäller vad som avses med de termer som används i överenskommelsen. Definitioner av det här slaget som indirekt inverkar på innehåll i och tillämpning av bestämmelser som hör till den materiella lagstiftningens område hör till området för lagstiftningen (GrUU 6/2001 rd och GrUU 24/2001 rd). Definitioner som hör till området för lagstiftningen är bland annat lagstiftning, behörig institution, försäkringsperiod och förmån.

Artikel 2. *Lagstiftning som omfattas av överenskommelsen.* I artikeln föreskrivs det om den lagstiftning som omfattas av överenskommelsens tillämpningsområde. När det gäller Uruguay tillämpas överenskommelsen på sådan lagstiftning om social trygghet som gäller avgiftsbaserade pensionsförmåner inom det system för generationsöverskridande solidaritet och det system för kapitalisering som administreras av de behöriga institutionerna. När det gäller Finland tillämpas överenskommelsen på lagstiftningen om arbetspensionssystemet.

Överenskommelsen tillämpas också på lagstiftning som ändrar, kompletterar, sammanför eller ersätter lagstiftning som omfattas av överenskommelsen. Överenskommelsen gäller dock inte lagstiftning som utvidgar en fördragsstats gällande lagstiftning till nya kategorier av förmånstagare, om inte de behöriga myndigheterna i båda fördragsstaterna kommer överens om något annat. Sådan ny lagstiftning som utvidgar den gällande lagstiftningen till helt nya kategorier av förmånstagare kan när det gäller arbetspensionssystemet i Finland anses osannolik.

Artikeln hör till området för lagstiftningen. Enligt grundlagsutskottets praxis hör bestämmelserna om överenskommelsens tillämpningsområde, som indirekt påverkar innehållet i och tillämpningen av de materiella bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, till området för lagstiftningen.

Artikel 3. *Personer som omfattas av överenskommelsen.* Enligt artikeln tillämpas överenskommelsen på personer som omfattas eller har omfattats av lagstiftningen i Finland eller Uruguay. Dessutom ska överenskommelsen tillämpas på personer som försörjs av eller är efterlevande till sådana personer, i praktiken alltså änkor och änklingar och föräldralösa som har pensionsrätt efter en person som har omfattats av lagstiftningen i Finland eller Uruguay. Det personrelaterade tillämpningsområdet är omfattande och överensstämmer med andra överenskommelser om social trygghet som Finland har ingått.

Enligt grundlagsutskottets praxis hör bestämmelserna om överenskommelsens tillämpningsområde, som indirekt påverkar innehållet i och tillämpningen av de materiella bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, till området för lagstiftningen. Eftersom artikel 3 gäller det personrelaterade tillämpningsområdet hör den till området för lagstiftningen.

Artikel 4. *Likabehandling.* I artikeln föreskrivs det om likabehandling av dem som är bosatta inom en fördragsstats territorium. Med detta avses att personer som har rört sig mellan Finland och Uruguay och som är bosatta i en fördragsstat är jämlika med fördragsstatens egna medborgare vid tillämpningen av den lagstiftning som omfattas av överenskommelsens tillämpningsområde. Arbetspensionslagstiftningen i Finland innehåller i princip inga bestämmelser som baserar sig på medborgarskap. Bestämmelsen gäller individens rättigheter och hör till området för lagstiftningen.

Artikel 5. *Betalning av förmåner utomlands.* Enligt artikeln beviljas och betalas de pensioner som avses i överenskommelsen till personer som är bosatta inom den andra fördragsstatens territorium. Pension ska också betalas av en fördragsstat till personer som är bosatta i en tredjestat, om pensionen skulle betalas till det egna landets medborgare i den staten. Enligt finländsk arbetspensionslagstiftning betalas pensioner till pensionstagare oberoende av vilken stat de är bosatta i. Bestämmelsen hör till området för lagstiftningen, eftersom det föreskrivs om beviljande och utbetalning av förmånerna i arbetspensionslagstiftningen.

Artikel 6. *Allmänna bestämmelser.* Artikeln innehåller en huvudregel för tillämplig lagstiftning (lagval). Enligt artikeln ska en person som arbetar som arbetstagare eller som företagare inom en fördragsstats territorium endast omfattas av den statens lagstiftning med avseende på det arbetet. Pensionsförsäkringen och pensionsförsäkringsavgifterna bestäms enligt lagstiftningen i den stat där arbetet utförs. Bestämmelsen motsvarar den nationella lagstiftningen om pensionsförsäkring, enligt vilken arbete som utförs i Finland ska försäkras i Finland. Eftersom det är fråga om en bestämmelse om lagval hör artikeln till området för lagstiftningen.

Artikel 7. *Utsända arbetstagare.* Artikeln innehåller sådana särskilda bestämmelser om utsända arbetstagare och företagare genom vilka man avviker från huvudregeln i artikel 6. Om en arbetsgivare med hemort inom en fördragsstats territorium sänder ut en arbetstagare som omfattas av den statens lagstiftning till den andra fördragsstatens territorium för att arbeta där, omfattas arbetstagaren fortsättningsvis av den förstnämnda fördragsstatens lagstiftning under de första 24 kalendermånaderna. Detsamma gäller arbetstagare som av sin arbetsgivare, som är verksam inom en fördragsstats territorium, har sänts ut till den andra fördragsstatens territorium för att arbeta hos ett anknutet företag eller dotterföretag till arbetsgivaren.

Artikel 7.2 gäller företagare. Om en person som omfattas av en fördragsstats lagstiftning och som normalt arbetar som företagare inom den statens territorium tillfälligt arbetar som företagare inom den andra fördragsstatens territorium, ska företagaren omfattas enbart av avgångsstatens lagstiftning. På motsvarande sätt som i fråga om utsända arbetstagare är en förutsättning att arbetet inom den andra fördragsstatens territorium inte varar längre än 24 månader.

Om arbetet som utsänd arbetstagare eller företagare inom den andra fördragsstatens territorium varar längre än 24 kalendermånader, kan tidsperioden förlängas med ytterligare 24 månader, om den behöriga myndigheten, i fråga om Uruguay, och den behöriga institutionen, i fråga om Finland, på förhand har gett sitt uttryckliga samtycke.

Enligt artikel 7.3 kan en arbetstagare också sändas ut från en tredjestats territorium, om arbetstagaren först har sänts ut från en fördragsstats territorium till tredjestaten och senare till den andra fördragsstatens territorium.

I Finlands nationella arbetspensionslagstiftning föreskrivs ingen maximitid under vilken Finlands arbetspensionslagstiftning tillämpas på utsända arbetstagare. Enligt lagen om pension för företagare (1272/2006, FöPL) kan en företagare som under högst ett år bedriver företagarverksamhet i ett annat land än ett EU-land, ett land inom Europeiska ekonomiska samarbetsområdet eller ett land med vilket överenskommelse om social trygghet har ingåtts hålla FöPL-försäkringen i kraft, om företagaren är bosatt i Finland. Genom bestämmelserna i artikel 7 i överenskommelsen om social trygghet avviker man från bestämmelserna om pensionsförsäkring i den nationella lagstiftningen, och bestämmelserna hör till området för lagstiftningen.

Artikel 7.4 gäller sådana intyg om en utsänd arbetstagare eller företagare som fördragsstatens behöriga myndighet eller behöriga institution utfärdar som bevis på att personen omfattas av den statens lagstiftning.

Artikel 8. *Fartygs- och flygbesättning.* Enligt artikel 8.1 omfattas en person som är anställd som befäl eller besättningsman ombord på fartyg av lagstiftningen i den fördragsstat vars flagg fartyget för, om personen annars skulle omfattas av båda fördragsstaternas lagstiftning.

På en person som är anställd som befäl eller besättningsman ombord på ett luftfartyg tillämpas enligt artikel 8.2 lagstiftningen i den fördragsstat där det företag som är arbetsgivare har sitt huvudkontor. Om en person är anställd vid en filial eller ett fast driftställe inom den andra fördragsstatens territorium, tillämpas dock lagstiftningen i den fördragsstat där filialen eller det fasta driftstället ligger, om det inte är fråga om en sådan utsänd arbetstagare som avses i artikel 7.

Bestämmelserna gäller lagval och hör till området för lagstiftningen.

Artikel 9. *Medlemmar av diplomatiska och konsulära beskickningar samt tjänstemän.* I artikeln föreskrivs det att överenskommelsen inte inverkar på tillämpningen av bestämmelserna i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser och i Wienkonventionen om konsulära förbindelser. Enligt Wienkonventionerna om diplomatiska och konsulära förbindelser är vissa anställda vid beskickningar och familjemedlemmar i deras hushåll befriade från bestämmelserna om social trygghet i stationeringslandet. Enligt artikel 33.5 i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser hindrar bestämmelserna om befrielse inte att överenskommelser om social trygghet ingås. Eftersom det inte föreskrivs i konventionerna att dessa personer omfattas av den utsändande statens sociala trygghet kan bestämmelserna i Wienkonventionerna kompletteras med bestämmelser i överenskommelsen om social trygghet. Artikel 9.2 kompletterar till denna del bestämmelserna i konventionerna.

Enligt artikel 9.2 ska en person som är anställd vid central- eller lokalförvaltningen eller annan offentlig förvaltning i en fördragsstat och som sänds ut för att arbeta inom den andra fördragsstatens territorium omfattas av den förstnämnda fördragsstatens lagstiftning. Bestämmelsen gäller lagval och hör till området för lagstiftningen.

Artikel 10. *Undantag.* Enligt artikeln kan den behöriga myndigheten i Uruguay och den behöriga institutionen i Finland komma överens om att bevilja undantag från bestämmelserna i artiklarna 6–9 i fråga om vissa personer eller grupper av personer. Bestämmelsen hör till området för lagstiftningen.

Artikel 11. *Sammanläggning av försäkringsperioder.* Artikeln innehåller en bestämmelse om sammanläggning av försäkringsperioder. När försäkringsperioder har fullgjorts enligt båda fördragsstaternas lagstiftning ska den behöriga institutionen vid behov för pensionsrätten beakta också de försäkringsperioder som har fullgjorts i den andra fördragsstaten. I och med detta förfarande kan en person ha nytta av försäkringsperioder som fullgjorts i vardera fördragsstaten. Sålunda läggs till exempel perioder som en person har fullgjort enligt arbetspensionslagstiftningen i Finland samman med perioder som har fullgjorts i Uruguay, för att kravet på försäkringsperioder enligt lagstiftningen i Uruguay ska uppfyllas och personen i fråga få rätt till pension från Uruguay.

Om en person inte har rätt till pension på basis av de sammanlagda försäkringsperioder som har fullgjorts i båda fördragsstaterna, beaktas med stöd av artikel 11.2 också de försäkringsperioder som har fullgjorts i en tredjestat med vilket någondera fördragsstaten har en gällande överenskommelse om social trygghet.

För att försäkringsperioderna ska sammanräknas förutsätts det att de inte överlappar varandra.

Bestämmelsen hör till området för lagstiftningen, eftersom där föreskrivs om försäkringsperioder som utgör villkor för en pensionsförmån.

Artikel 12. *Beräkning av förmånsbelopp.* Artikeln innehåller en informativ bestämmelse. Enligt bestämmelsen ska beräkningen av förmånsbelopp bestämmas av respektive fördragsstats tillämpliga lagstiftning, om inte något annat föreskrivs i överenskommelsen.

Artikel 13. *Särskilda bestämmelser om Uruguay.* Artikeln innehåller särskilda bestämmelser om Uruguay. Lagstiftningen i Uruguay förutsätter en försäkringsperiod på minst 15 eller till och med 30 år för att pensionsrätt ska uppkomma. För uppfyllandet av detta krav beaktas också försäkringsperioder som personen har fullgjort i Finland eller i en tredjestat som avses i artikel 11.2. Då beräknas pensionsbeloppet i Uruguay som så kallad pro rata temporis-pension i relation till försäkringsperiodens längd. Den behöriga institutionen i Uruguay fastställer först den så kallade teoretiska pensionen, det vill säga det förmånsbelopp som personen skulle ha rätt till om alla försäkringsperioder som ska räknas till godo hade fullgjorts i Uruguay. Pro rata temporis-pensionen motsvarar andelen av den teoretiska pensionen i relation till längden på de försäkringsperioder som fullgjorts i Uruguay.

Artikel 14. *Särskilda bestämmelser om Finland.* Artikeln innehåller särskilda bestämmelser om förmåner i Finland. Enligt artikel 14.1 ska den behöriga institutionen i Finland vid behov beakta försäkringsperioder som har fullgjorts i enlighet med lagstiftningen i Uruguay och i en tredjestat enligt artikel 11.2. Bestämmelsen hör till området för lagstiftningen, eftersom där föreskrivs om försäkringsperioder som utgör villkor för en förmån.

För att i Finland få rätt till arbetslivspension krävs det att man har arbetat minst 38 år i ett ansträngande och slitsamt arbete. I den tiden kan man på basis av överenskommelsen inkludera försäkringsperioder från Uruguay i ett sådant arbete som uppfyller villkoren för arbetslivspension. Beaktandet av perioderna kan ha betydelse också med tanke på uppfyllandet av villkoren för invalidpensionens så kallade pensionsdel för återstående tid.

Enligt artikel 14.2 beräknas förmånsbeloppet enbart enligt finländsk lagstiftning, och enligt artikel 14.3 ska vid beräkning av förmånsbeloppet beaktas endast den berörda personens förvärvsinkomster inom finskt territorium. De sistnämnda bestämmelserna är informativa.

Artikel 15. *Verkställighetsavtal.* Enligt artikeln ska fördragsstaternas behöriga myndigheter ingå ett avtal i vilket de åtgärder som behövs för verkställigheten av överenskommelsen fastställs. Det är fråga om ett internationellt förvaltningsavtal, genom vilket man kommer överens om frågor av teknisk natur som gäller samarbetet mellan myndigheter. Verkställighetsavtalet innehåller bestämmelser om bland annat intyg över tillämplig lagstiftning, pensionsansökningsblanketter, förfaranden vid behandling av ansökningar och utbyte av statistik.

Artikel 16. *Utbyte av information och ömsesidigt bistånd.* Enligt artikeln ska de behöriga myndigheterna och institutionerna i den utsträckning det är tillåtet enligt deras lagstiftning lämna varandra all information som behövs för tillämpningen av överenskommelsen. Dessutom ska de behöriga myndigheterna och institutionerna bistå varandra i fråga om fastställandet av rätten till eller utbetalning av förmåner och informera varandra om sådana ändringar i lagstiftningen som kan påverka tillämpningen av överenskommelsen. Biståndet ska lämnas avgiftsfritt, om inte något annat överenskoms i verkställighetsavtalet.

Bestämmelsen hör till området för lagstiftningen, eftersom den information som behövs för tillämpningen av överenskommelsen kan omfatta bland annat personuppgifter, i fråga om vilka bestämmelser om skyddet ska utfärdas genom lag. Bestämmelser om skydd för personuppgifter ingår i artikel 17 i överenskommelsen.

Artikel 17. *Sekretess.* Artikeln gäller behandling av personuppgifter och hör till området för lagstiftningen.

Enligt artikel 17.1 ska den behöriga myndigheten, den behöriga institutionen eller förbindelseorganet i en fördragsstat i enlighet med den statens lagstiftning och bestämmelser förmedla personuppgifter till den behöriga myndigheten, den behöriga institutionen eller förbindelseorganet i den andra fördragsstaten för verkställigheten av överenskommelsen till den del uppgifterna behövs för behandlingen av ett enskilt fall.

På sådana uppgifter som den behöriga myndigheten, den behöriga institutionen eller förbindelseorganet i en fördragsstat tar emot tillämpas enligt artikel 17.2 den statens lagstiftning och bestämmelser om integritetsskydd och sekretess för personuppgifter. Personuppgifter ska behandlas enbart för verkställigheten av överenskommelsen och den lagstiftning som omfattas av överenskommelsens tillämpningsområde, om inte fördragsstatens lagstiftning kräver något annat.

I artikel 17.3 föreskrivs det vilka personuppgifter som med stöd av överenskommelsen får förmedlas till den behöriga myndigheten, den behöriga institution eller förbindelseorganet i den andra fördragsstaten. Dessa är personens identifieringsuppgifter, kontaktuppgifter, bankuppgifter för utbetalning av pension, uppgifter om familjeförhållanden, uppgifter om arbete, uppgifter om pensioner och andra förmåner, uppgifter om arbetsförmåga, sjukjournalsuppgifter och andra liknande personuppgifter som behövs.

Artikel 17.4 begränsar behandlingen av uppgifter om hälsotillstånd. Enligt bestämmelsen får personuppgifter om hälsotillstånd enbart behandlas för verkställighet av överenskommelsen och den lagstiftning som överenskommelsen är tillämplig på.

Vid bedömningen av bestämmelser om behandling av personuppgifter har grundlagsutskottet i sin etablerade praxis ansett att bestämmelserna måste granskas mot 10 § i grundlagen. Enligt 10 § 1 mom. i grundlagen utfärdas närmare bestämmelser om skydd för personuppgifter genom lag. Grundlagsutskottets praxis har varit att lagstiftarens handlingsutrymme begränsas både av

den här bestämmelsen och av att skyddet för personuppgifter delvis ingår i skyddet för privatlivet som tryggas i samma moment. Det är alltså fråga om att lagstiftaren ska trygga denna rättighet på ett sätt som kan anses godtagbart med hänsyn till de grundläggande fri- och rättigheterna (se t.ex. GrUU 14/2018 rd).

När nationella bestämmelser om behandlingen av personuppgifter utfärdas förutsätts det i allmänhet inte någon heltäckande och detaljerad reglering inom tillämpningsområdet för Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2016/679 om skydd för fysiska personer med avseende på behandling av personuppgifter och om det fria flödet av sådana uppgifter och om upphävande av direktiv 95/46/EG (allmän dataskyddsförordning), nedan *den allmänna dataskyddsförordningen*. Grundlagsutskottet har ansett att den allmänna dataskyddsförordningens detaljerade bestämmelser, som tolkas och tillämpas i enlighet med de rättigheter som garanteras i EU:s stadga om de grundläggande rättigheterna, överlag utgör en tillräcklig rättslig grund även med avseende på skyddet för privatlivet och personuppgifter enligt 10 § i grundlagen (GrUU 14/2018 rd, s. 4). Enligt utskottet bör skyddet för personuppgifter således i första hand tillgodoses med stöd av EU:s allmänna dataskyddsförordning och den nationella allmänna lagstiftningen. Lagstiftaren bör alltså vara restriktiv när det gäller att införa nationell speciallagstiftning. Sådan lagstiftning bör vara avgränsad till nödvändiga bestämmelser inom ramen för det nationella handlingsutrymme som dataskyddsförordningen medger (GrUU 14/2018 rd, s. 4–5).

Behandlingen av personuppgifter ska alltid ha en behandlingsgrund enligt artikel 6 i den allmänna dataskyddsförordningen. Vid verkställigheten av överenskommelsen om social trygghet med Uruguay ska behandlingen av personuppgifter grunda sig på artikel 6.1 c i den allmänna dataskyddsförordningen, enligt vilken behandlingen av personuppgifter är laglig om behandlingen är nödvändig för att fullgöra en rättslig förpliktelse som åvilar den personuppgiftsansvarige. En effektiv verkställighet av överenskommelsen om social trygghet förutsätter behandling av personuppgifter. Enligt artikel 16 i överenskommelsen ska de behöriga myndigheterna och institutionerna i den utsträckning det är tillåtet enligt deras lagstiftning lämna varandra all information som behövs för tillämpningen av överenskommelsen.

Bestämmelser om utlämnande av personuppgifter till utländska myndigheter eller internationella organ kan i Finland utfärdas genom lag inom de ramar som de grundläggande fri- och rättigheterna och den allmänna dataskyddslagstiftningen möjliggör. När det föreskrivs om utlämnande av personuppgifter till aktörer i länder utanför EU och Europeiska ekonomiska samarbetsområdet ska det bland annat beaktas vad som i den allmänna dataskyddslagstiftningen föreskrivs om överföring av personuppgifter till tredjeländer.

Vid beredningen av fördrag som gäller behandling av personuppgifter ska man enligt grundlagsutskottet (GrUU 25/2009 rd) bland annat försäkra sig om att informationsutbytet är nödvändigt och proportionellt och om att förutsättningarna för informationsutbytet och definitionen av informationsinnehållet är exakta och noggrant avgränsade. Utöver dessa har utskottet betonat vikten av uppgiftsskydd på en tillräcklig nivå när uppgifter överförs vidare (GrUU 27/2006 rd, s. 3) och principen om att användningen ska vara bunden till ändamålet (GrUU 14/2009 rd). Det är också viktigt att se till att den registrerade har tillräckliga rättsskyddsgarantier i det land där uppgifterna tas emot.

Överföring av personuppgifter till länder utanför Europeiska ekonomiska samarbetsområdet förutsätter förutom att övriga krav i dataskyddslagstiftningen iakttas också en särskild grund för överföringen. Grunderna för överföring av personuppgifter fastställs i kapitel V i den allmänna dataskyddsförordningen. Den primära grunden för överföringen är ett beslut av Europeiska kommissionen i enlighet med artikel 45 i den allmänna dataskyddsförordningen om adekvat

skyddsnivå för personuppgifter (ett så kallat beslut om likvärdighet). Enligt artikel 45.1 i den allmänna dataskyddsförordningen får personuppgifter överföras till ett tredjeland eller en internationell organisation om kommissionen har beslutat att tredjelandet, ett territorium eller en eller flera specificerade sektorer i tredjelandet, eller den internationella organisationen i fråga säkerställer en adekvat skyddsnivå. En sådan överföring ska inte kräva något särskilt tillstånd. Enligt artikel 45.9 ska de beslut som antas av kommissionen på grundval av artikel 25.6 i Europaparlamentets och rådets direktiv 95/46/EG om skydd för enskilda personer med avseende på behandling av personuppgifter och om det fria flödet av sådana uppgifter förbli i kraft tills de ändrats, ersatts eller upphävts.

Europeiska kommissionen har fattat ett beslut om likvärdighet i fråga om Uruguay.[1] Vid verkställigheten av överenskommelsen om social trygghet ska personuppgifter kunna överföras med stöd av beslutet om likvärdighet för Uruguay.

Enligt den allmänna dataskyddsförordningen ska kommissionen fortlöpande övervaka utveckling i tredjeländer och internationella organisationer vilken kan påverka hur beslut om likvärdighet fungerar. Den senaste periodiska översynen i fråga om Uruguay gjordes 2024.[2]

Av de uppgiftskategorier som nämns i artikel 17.3 i överenskommelsen är uppgifter om arbetsförmåga och sjukjournalsuppgifter sådana uppgifter om hälsa som avses i den allmänna dataskyddsförordningen och som hör till särskilda kategorier av personuppgifter. Dessa uppgifter kan vid verkställigheten av överenskommelsen om social trygghet behöva behandlas till exempel vid behandling av en ansökan om invalidpension.

Enligt artikel 9.1 i den allmänna dataskyddsförordningen är behandling av personuppgifter som hör till särskilda kategorier av personuppgifter i regel förbjuden. Vid verkställigheten av överenskommelsen om social trygghet utgörs grunden för behandlingen av uppgifter om hälsotillstånd av artikel 9.2 b i den allmänna dataskyddsförordningen, som kompletteras av 6 § i dataskyddslagen (1050/2018). Enligt artikel 9.2 b i den allmänna dataskyddsförordningen tillämpas inte artikel 9.1, om behandlingen är nödvändig för att den personuppgiftsansvarige eller den registrerade ska kunna fullgöra sina skyldigheter och utöva sina särskilda rättigheter inom arbetsrätten och på områdena social trygghet och socialt skydd, i den omfattning detta är tillåtet enligt unionsrätten eller medlemsstaternas nationella rätt eller ett kollektivavtal som antagits med stöd av medlemsstaternas nationella rätt, där lämpliga skyddsåtgärder som säkerställer den registrerades grundläggande rättigheter och intressen fastställs. Enligt 6 § 1 mom. i dataskyddslagen tillämpas artikel 9.1 i dataskyddsförordningen inte på sådan behandling av uppgifter som regleras i lag eller som föranleds av en uppgift som direkt har ålagts den personuppgiftsansvarige i lag. Bestämmelser om skyddsåtgärder vid behandling av särskilda kategorier av personuppgifter finns i 6 § 2 mom. i dataskyddslagen.

Uppgifter om arbetsförmåga och sjukjournalsuppgifter är dessutom känsliga personuppgifter. Grundlagsutskottet har beaktat att de uppgifter som lämnas ut är av känslig natur när utskottet har bedömt omfattningen, exaktheten och innehållet i fråga om regleringen om de uppgifter som ska fås och lämnas ut trots sekretessen (se t.ex. GrUU 38/2016 rd). Utskottet har särskilt påpekat

---

[1] Kommissionens genomförandebeslut i enlighet med Europaparlamentets och rådets direktiv 95/46/EG om en adekvat skyddsnivå vid automatiserad behandling av personuppgifter i Republiken Uruguay (2012/484/EU), sådant det lyder ändrat genom kommissionens genomförandebeslut (EU) 2016/2295: EUR-Lex - 02012D0484-20161217 - EN - EUR-Lex.

[2] Kommissionens utvärdering finns på adressen https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex:52024SC0003.

att det bör finnas exakta och noga avgränsade bestämmelser om att det är tillåtet att behandla känsliga uppgifter bara om det är absolut nödvändigt (se t.ex. GrUU 3/2017 rd).

I överenskommelsen begränsas utlämnandet av personuppgifter endast till verkställigheten av överenskommelsen och endast till sådana uppgifter som behövs för behandlingen av ett enskilt fall. Personuppgifter ska få behandlas endast för verkställighet av överenskommelsen och den lagstiftning som överenskommelsen är tillämplig på. Behandling för andra ändamål ska vara möjlig endast om fördragsstatens lagstiftning kräver det. Uppgifter om hälsotillstånd ska inte alls kunna behandlas för andra ändamål. Således är behandlingen av känsliga uppgifter begränsad till verkställigheten av överenskommelsen och den lagstiftning som överenskommelsen är tillämplig på, och sådana uppgifter ska få lämnas ut till den andra fördragsstaten endast om de behövs för behandlingen av ett enskilt fall. Artikeln är också förenlig med minimeringsprincipen i artikel 5.1 c i den allmänna dataskyddsförordningen, eftersom behandlingen av personuppgifter begränsas till vad som behövs för ändamålet med behandlingen, det vill säga för verkställigheten av överenskommelsen.

Överenskommelsens bestämmelser om behandling av personuppgifter är förenliga med den allmänna dataskyddsförordningen och de nationella bestämmelserna om skydd för personuppgifter.

Artikel 18. *Befrielse från avgifter och legalisering av handlingar.* I artikeln föreskrivs det att befrielserna från och nedsättningarna av administrativa och konsulära avgifter som tas ut för handlingar i enlighet med en fördragsstats lagstiftning ska omfatta också handlingar som lämnas in för tillämpning av överenskommelsen eller av en fördragsstats lagstiftning. Sådana avgifter regleras i lag, så bestämmelsen hör till området för lagstiftningen.

Enligt artikel 18.2 kräver handlingarna inte legalisering eller andra motsvarande formaliteter av diplomatiska eller konsulära myndigheter. Enligt artikel 18.3 ska den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i en fördragsstat utan vidare intygande godkänna kopior som den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i den andra fördragsstaten har bestyrkt.

Artikel 19. *Språk för kommunikationen.* Enligt artikeln kan de behöriga myndigheterna, de behöriga institutionerna och förbindelseorganen vid tillämpningen av överenskommelsen eller den nationella lagstiftning som överenskommelsen är tillämplig på stå i kontakt med varandra och med andra personer på finska, svenska, spanska eller engelska. Den behöriga institutionen i en fördragsstat kan vid behov begära bistånd av de behöriga institutionerna eller förbindelseorganet i den andra fördragsstaten för tolkning av en handling på den andra fördragsstatens officiella språk. Enligt artikel 19.2 får ansökningar eller andra handlingar inte avslås på den grund att de är skrivna på den andra fördragsstatens officiella språk. Bestämmelsen hör till området för lagstiftningen.

Artikel 20. *Inlämnande av ansökningar, meddelanden och besvärsskrifter.* Enligt artikel 20.1 ska ansökningar, meddelanden och besvärsskrifter som ska lämnas till den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i en fördragsstat inom en viss tid anses ha blivit lämnade i tid, om de har lämnats till den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i den andra fördragsstaten inom samma tid.

I artikel 20.2 föreskrivs det att när en person lämnar en ansökan om en förmån i en fördragsstat till den behöriga institutionen i den fördragsstaten, tryggar ansökan personens rätt till motsvarande förmåner också i den andra fördragsstaten, om personen begär att ansökan ska behandlas också som en ansökan enligt den andra fördragsstatens lagstiftning eller om personen

genom ansökan har uppgett försäkringsperioder som har fullgjorts i den andra fördragsstaten. Den sökande kan dock begära att ansökan ska gälla endast förmåner enligt den förstnämnda fördragsstatens lagstiftning.

Bestämmelserna avviker från förmånslagstiftningen och hör därför till området för lagstiftningen.

Enligt artikel 20.3 ska den behöriga myndighet eller behöriga institution till vilken ansökan, meddelandet eller besvärsskriften har lämnats ange dagen för mottagandet av handlingen och utan dröjsmål vidarebefordra handlingen till den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i den andra fördragsstaten.

Enligt artikel 20.4 ska dröjsmålsförhöjning enligt arbetspensionslagstiftningen i Finland räknas från den dag då den behöriga institutionen eller förbindelseorganet i Finland har tagit emot den skriftliga ansökan om förmån. Även denna bestämmelse hör till området för lagstiftningen, eftersom det föreskrivs om dröjsmålsförhöjning i arbetspensionslagstiftningen. I lagstiftningen i Uruguay finns det inga bestämmelser om dröjsmålsränta.

Artikel 21. *Utbetalning av förmåner.* Enligt artikel 21.1 kan förmåner enligt överenskommelsen betalas ut i fördragsstatens egen valuta. Bestämmelsen i artikel 21.2 syftar till att säkerställa betalningen av förmånerna till personer i den andra fördragsstaten också vid valutareglering eller motsvarande åtgärder. Om utbetalningen av pensioner i enlighet med överenskommelsen förhindras på grund av sådana begränsningar, ska fördragsstaten utan dröjsmål vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa utbetalningen av pensionerna i enlighet med överenskommelsen.

Artikel 22. *Tvistlösning.* Tvister om tolkningen eller tillämpningen av överenskommelsen ska enligt artikel 22.1 i första hand lösas genom samråd mellan fördragsstaternas behöriga myndigheter. Om de behöriga myndigheterna inte kan lösa tvisten inom tolv månader från det att samråd har inletts i enlighet med punkt 1, kan en fördragsstat begära tvistlösning via diplomatiska kanaler. I en sådan situation ska fördragsstaterna sträva efter att lösa tvisten via dessa kanaler.

Artikel 23. *Övergångsbestämmelser.* Enligt artikel 23.1 ska försäkringsperioder som fullgjorts och andra relevanta rättsliga händelser som inträffat före överenskommelsens ikraftträdande beaktas vid tillämpningen av överenskommelsen. Bestämmelsen hör till området för lagstiftningen, eftersom det är fråga om omständigheter som utgör villkor för en förmån.

Enligt artikel 23.2 kan ingen på basis av överenskommelsen få rätt till en förmån för en period före ikraftträdandet av överenskommelsen. Enligt artikel 23.3 ska sådana beslut om rätten till förmåner som fattats före ikraftträdandet av överenskommelsen inte påverka de rättigheter som uppkommer med stöd av överenskommelsen. Enligt artikel 23.4 får förmåner som har fastställts före ikraftträdandet av denna överenskommelse fastställas på nytt efter ansökan, om en förändring av sådana förmåner sker endast till följd av bestämmelserna i överenskommelsen. Tillämpningen av överenskommelsen får inte minska beloppet av de förmåner till vilka rätten har uppkommit före ikraftträdandet av överenskommelsen.

Artikel 23.5 gäller personer som vid överenskommelsens ikraftträdande arbetar som utsända arbetstagare eller företagare i den andra fördragsstaten. Deras arbete ska anses ha påbörjats vid ikraftträdandet av överenskommelsen, och utsändningstiden enligt artikel 7 räknas från denna tidpunkt. Det är fråga om grunder för individens rättigheter och skyldigheter vid tillämpningen av lagstiftningen om social trygghet. Bestämmelsen hör till området för lagstiftningen.

Enligt artikel 23.6 ska bestämmelserna i del III tillämpas endast på förmåner i fråga om vilka ansökan har lämnats på eller efter dagen för ikraftträdande av överenskommelsen. Del III innehåller bestämmelser om fastställande av förmåner.

Artikel 24. *Ikraftträdande.* Bestämmelsen är en sedvanlig ikraftträdandebestämmelse för en överenskommelse. Fördragsstaterna ska genom diplomatisk notväxling underrätta varandra om att deras respektive konstitutionella krav för ikraftträdandet av överenskommelsen har fullgjorts. Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter den månad då notväxlingen har ägt rum.

Artikel 25. *Giltighetstid och uppsägning.* Enligt artikel 25.1 ska överenskommelsen gälla till den sista dagen i den tolfte månaden efter den månad då en fördragsstat skriftligen har underrättat den andra fördragsstaten om uppsägning av överenskommelsen. Enligt artikel 25.2 kvarstår rätten till erhållande och utbetalning av förmåner, om överenskommelsen sägs upp.

7 Specialmotivering till lagförslagen

1 §. Paragrafen innehåller en sedvanlig blankettlagsbestämmelse genom vilken de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft. De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen behandlas i avsnitt 6 om bestämmelserna i överenskommelsen och i avsnitt 11 om behovet av riksdagens samtycke.

2 §. Bestämmelser om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen utfärdas enligt förslaget genom förordning av statsrådet.

3 §. Lagen föreslås träda i kraft vid en tidpunkt som föreskrivs genom förordning av statsrådet.

8 Ikraftträdande

Överenskommelsen träder enligt artikel 24 i kraft den första dagen i den tredje månaden efter den månad då fördragsstaterna har slutfört den diplomatiska notväxling genom vilken de underrättar varandra om att deras respektive konstitutionella krav för ikraftträdandet av överenskommelsen har fullgjorts.

Det föreslås att den lag som ingår i propositionen ska träda i kraft samtidigt med överenskommelsen, vid en tidpunkt som föreskrivs genom förordning av statsrådet.

9 Bifall av Ålands lagting

Överenskommelsen om social trygghet tillämpas på lagstiftningen om arbetspensionssystemet i Finland. Enligt 18 § 2 a-punkten i självstyrelselagen för Åland (1144/1991) har landskapet lagstiftningsbehörighet i fråga om arbetspensionsskydd för landskapets anställda och för förtroendevalda inom landskapsförvaltningen samt för rektorer, lärare och timlärare vid grundskolor i landskapet.

Bestämmelser om dessa persongruppers rätt till arbetspension finns i landskapslagen (2007:29) om tillämpning i landskapet Åland av vissa riksförfattningar om pension för arbetstagare och landskapslagen (2016:76) om tillämpning i landskapet Åland av vissa riksförfattningar om pension för den offentliga sektorn. Enligt landskapslag 2007:29 är, med de avvikelser som anges i den lagen, den som tillträder en anställning hos landskapet den 1 januari 2008 eller därefter berättigad till ålderspension i enlighet med bestämmelserna i lagen om pension för arbetstagare (395/2006).

Enligt landskapslag 2016:76 tillämpas pensionslagen för den offentliga sektorn (81/2016) på anställda som inlett sitt anställningsförhållande före den 1 januari 2008 och på rektorer, lärare och timlärare vid grundskolor i landskapet.

För att de bestämmelser som omfattas av landskapets behörighet ska kunna träda i kraft i landskapet måste lagtinget enligt 59 § 1 mom. i självstyrelselagen för Åland ge sitt bifall till den författning genom vilken bestämmelsen sätts i kraft.

10 Verkställighet och uppföljning

Pensionsskyddscentralen och arbetspensionsanstalterna svarar i enlighet med sina lagstadgade uppgifter för verkställigheten av överenskommelsen i Finland. Social- och hälsovårdsministeriet och Uruguays ministerium för arbete och social trygghet ingick den 7 oktober 2025 ett verkställighetsavtal för verkställigheten av överenskommelsen om social trygghet. Verkställighetsavtalet innehåller bestämmelser om tekniska frågor i anslutning till samarbetet mellan de behöriga institutionerna och förbindelseorganen i fördragsstaterna.

Social- och hälsovårdsministeriet informerar om ikraftträdandet av överenskommelsen.

11 Behovet av riksdagens samtycke samt behandlingsordning

11.1 Behovet av riksdagens samtycke

Enligt 94 § 1 mom. i grundlagen krävs riksdagens godkännande för fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller sådana bestämmelser som hör till området för lagstiftningen eller annars har avsevärd betydelse, eller som enligt grundlagen av någon annan anledning kräver riksdagens godkännande. Enligt grundlagsutskottets tolkningspraxis täcker riksdagens grundlagsenliga behörighet att godkänna internationella förpliktelser alla bestämmelser i internationella förpliktelser som i materiellt hänseende hör till området för lagstiftningen. En bestämmelse i en överenskommelse anses höra till området för lagstiftningen, om den gäller utövande eller inskränkning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är skyddad i grundlagen. En bestämmelse ska anses höra till området för lagstiftningen också om den i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter, om den sak som bestämmelsen gäller enligt grundlagen ska föreskrivas i lag eller om det finns gällande bestämmelser i lag om den sak som bestämmelsen avser eller det enligt rådande uppfattning i Finland ska lagstiftas om saken. Frågan påverkas inte av om en bestämmelse strider mot eller överensstämmer med en bestämmelse som utfärdats genom lag i Finland (GrUU 11/2000 rd, GrUU 12/2000 rd och GrUU 45/2000 rd).

Överenskommelsen innehåller bestämmelser som i enlighet med vad som anförts ovan hör till området för lagstiftningen. Sådana är bestämmelserna i artiklarna 1–5 om definitioner, om det materiella och personrelaterade tillämpningsområdet, om kravet på likabehandling och om export av förmåner. Till området för lagstiftningen hör också bestämmelserna om lagval i artiklarna 6–10 och bestämmelserna om fastställande av förmåner i artiklarna 11 och 14. Bestämmelserna om informationsutbyte och sekretess i artiklarna 16 och 17 hör också till området för lagstiftningen. Till området för lagstiftningen hör också bestämmelserna i artikel 18 om befrielse från administrativa avgifter, bestämmelserna i artikel 19 om språk för kommunikationen samt bestämmelserna i artikel 20 om anhängiggörande av ansökningar och beräkning av dröjsmålsförhöjning. I fråga om övergångsbestämmelserna omfattar området för lagstiftningen bestämmelserna i artikel 23 om beaktande av försäkringsperioder som fullgjorts och andra relevanta rättsliga händelser före överenskommelsens ikraftträdande och om beräkning av utsändningstiden i fråga om arbetstagare och företagare som är utsända till den

andra fördragsstaten när överenskommelsen träder i kraft. I avsnitt 6 redogörs det artikel för artikel för de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Riksdagens godkännande behövs till denna del.

11.2 Behandlingsordning

Enligt 95 § 2 mom. i grundlagen ska ett lagförslag om sättande i kraft av en internationell förpliktelse behandlas i vanlig lagstiftningsordning.

Eftersom överenskommelsen inte innehåller bestämmelser som gäller grundlagen på det sätt som avses i 94 § 2 mom. eller 95 § 2 mom. i grundlagen, kan överenskommelsen enligt regeringens uppfattning godkännas med enkel majoritet och förslaget till lag om sättande i kraft av överenskommelsen godkännas i vanlig lagstiftningsordning.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § i grundlagen föreslås det att riksdagen godkänner den i Montevideo den 7 oktober 2025 mellan Republiken Finland och Republiken Uruguay ingångna överenskommelsen om social trygghet.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lagförslag

Lag

om överenskommelsen om social trygghet med Republiken Uruguay

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Montevideo den 7 oktober 2025 mellan Republiken Finland och Republiken Uruguay ingångna överenskommelsen om social trygghet ska gälla som lag, sådana som Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Bestämmelser om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §

Bestämmelser om ikraftträdandet av denna lag utfärdas genom förordning av statsrådet.

Helsingfors den 27 augusti 2026

Statsminister

Petteri Orpo

Minister för social trygghet Karoliina Partanen

ÖVERENSKOMMELSE OM SOCIAL TRYGGHET

MELLAN REPUBLIKEN FINLAND

OCH

REPUBLIKEN URUGUAY

Republiken Finland och Republiken Uruguay (nedan ”fördragsstaterna”),
som önskar ordna relationerna mellan sina respektive länder inom sektorn för social trygghet,
har kommit överens om följande:

Del I
Allmänna bestämmelser

Artikel 1
Definitioner

1. I denna överenskommelse avses med
a) ”medborgare”
i) med avseende på Republiken Uruguay (nedan ”Uruguay”) en fysisk eller juridisk person i enlighet med vad som föreskrivs i artiklarna 73–75 i republikens konstitution,

ii) med avseende på Republiken Finland (nedan ”Finland”) en finsk medborgare enligt den finska medborgarskapslagen,

b) ”lagstiftning” de lagar och bestämmelser som anges i artikel 2 i denna överenskommelse,
c) ”behörig myndighet”
i) med avseende på Uruguay ministeriet för arbete och social trygghet (Ministerio de Trabajo y Seguridad Social) och, med fullmakt, banken för social trygghet (Banco de Previsión Social),

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY

BETWEEN

THE REPUBLIC OF FINLAND

AND

THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY

The Republic of Finland and the Oriental Republic of Uruguay (hereinafter referred to as the "Contracting States"),
being desirous of regulating the relationship between their two countries in the field of social security,
have agreed as follows:

Part I
General Provisions

Article 1
Definitions

1. For the purpose of this Agreement:
(a) "national" means:
(i) as regards the Oriental Republic of Uruguay (hereinafter referred to as "Uruguay"), a natural or legal citizen as provided for in Articles 73 through 75 of the Constitution of the Republic;
(ii) as regards the Republic of Finland (hereinafter referred to as "Finland"), a Finnish national within the meaning of the Nationality Act;
(b) "legislation" means the laws and regulations specified in Article 2 of this Agreement;
(c) "Competent Authority" means:
(i) as regards Uruguay, the Ministry of Labor and Social Security (Ministerio de Trabajo y Seguridad Social), and by delegation, the Social Security Bank (Banco de Previsión Social);

ii) med avseende på Finland social- och hälsovårdsministeriet,
d) ”behörig institution”
i) med avseende på Uruguay banken för social trygghet (Banco de Previsión Social) och de institutioner som i det aktuella fallet svarar för tillämpningen av den lagstiftning som avses i artikel 2,
ii) med avseende på Finland de institutioner som svarar för tillämpningen av den lagstiftning som avses i artikel 2,

e) ”förbindelseorgan” den institution eller det organ som utses till förbindelseorgan i avtalet om verkställighet av denna överenskommelse och vars syfte är att samordna och utbyta information mellan de behöriga institutionerna i de båda fördragsstaterna,
f) ”försäkringsperiod” en avgiftsperiod som har erkänts och fullgjorts i enlighet med en fördragsstats lagstiftning eller en annan period som enligt den lagstiftningen betraktas som likvärdig med en avgiftsperiod,
g) ”förmån” en förmån som det föreskrivs om i den lagstiftning som avses i artikel 2,

h) ”bostadsort” den ort där en person är bosatt i enlighet med en fördragsstats tillämpliga lagstiftning.

2. Termer som inte definieras i denna artikel ska ha den innebörd de har enligt tillämplig lagstiftning.

Artikel 2
Lagstiftning som omfattas av överenskommelsen

1. Denna överenskommelse tillämpas på följande lagstiftning:
a) med avseende på Uruguay sådan lagstiftning om social trygghet som gäller avgiftsbaserade pensionsförmåner inom de system för generationsöverskridande solidaritet och kapitalisering som administreras av de behöriga institutionerna,
b) med avseende på Finland lagstiftningen om arbetspensionssystemet.

(ii) as regards Finland, the Ministry of Social Affairs and Health;
(d) "Competent Institution" means:
(i) as regards Uruguay, the Social Security Bank (Banco de Previsión Social) and the Institutions responsible, in each case, for the application of the legislation referred to in Article 2 of the present Agreement,
(ii) as regards Finland, the Institutions responsible for the application of the legislation specified in Article 2 of the present Agreement;
(e) "Liaison Body” means the institution or body designated as such in the Administrative Arrangement for the implementation of this Agreement with the purpose of coordinating and exchanging information between the Competent Institutions of both Contracting States;
(f) “period of coverage" means any period of contributions that has been recognized and completed under the legislation of a Contracting State, and any other period recognized as equivalent to a period of contribution under that legislation;
(g) "benefit" means any benefit provided for in the legislation specified in Article 2 of this Agreement;
(h) "residence" means the place where a person resides in accordance with the applicable legislation of either Contracting State.

2. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2
Material Scope

1. This Agreement shall apply to the following legislation:
(a) as regards Uruguay, Social Security legislation on contributory benefits for retirement and pension systems based on the intergenerational solidarity and capitalization systems managed by the Competent Institutions;
(b) as regards Finland, the legislation concerning the Earnings-Related Pension Scheme.

2. Om inte något annat föreskrivs i denna överenskommelse, omfattar den lagstiftning som avses i punkt 1 inte eventuella fördrag eller andra internationella avtal om social trygghet mellan en fördragsstat och en tredje stat och inte heller lagstiftning för verkställighet av dessa.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation referred to in paragraph 1 of this Article shall not include treaties or other international agreements on social security that may be concluded between one Contracting State and a third State, or legislation promulgated for their specific implementation.

3. Denna överenskommelse ska också gälla framtida lagstiftning som ändrar, kompletterar, sammanför eller ersätter lagstiftning som avses i punkt 1.

3. This Agreement shall also apply to future legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

4. Trots vad som föreskrivs i punkt 3 ska denna överenskommelse inte gälla lagstiftning som utvidgar en fördragsstats gällande lagstiftning till nya kategorier av förmånstagare, om inte de behöriga myndigheterna i båda fördragsstaterna kommer överens om något annat.

4. Notwithstanding paragraph 3 of this Article, this Agreement shall not apply to legislation which extends the existing legislation of one Contracting State to new categories of beneficiaries unless the Competent Authorities of both Contracting States agree otherwise.

Artikel 3
Personer som omfattas av överenskommelsen

Denna överenskommelse tillämpas på personer som omfattas eller har omfattats av en fördragsstats lagstiftning och på personer som försörjs av eller är efterlevande till sådana personer i enlighet med en fördragsstats tillämpliga lagstiftning.

Article 3
Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of either Contracting State, and to the dependents and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Contracting State.

Artikel 4
Likabehandling

Om inte något annat föreskrivs i denna överenskommelse, ska personer som avses i artikel 3 och som är bosatta inom en fördragsstats territorium behandlas lika som medborgarna i den staten vid tillämpning av den statens lagstiftning. Detsamma gäller också försörjda och efterlevande personer som är bosatta inom en fördragsstats territorium i fråga om de rättigheter som de härleder från personer som avses i denna artikel.

Article 4
Equal Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, any person described in Article 3 who resides in the territory of either Contracting State shall, in the application of the legislation of that Contracting State, receive equal treatment with nationals of that Contracting State. The foregoing shall also apply to the dependents and survivors who reside in the territory of either Contracting State with respect to their rights derived from the persons specified in this Article.

Artikel 5
Betalning av förmåner utomlands

Article 5
Export of Benefits

1. Om inte något annat föreskrivs i denna överenskommelse, får förmåner enligt en fördragsstats lagstiftning inte minskas, ändras, dras in, återkallas eller förklaras förverkade på den grund att förmånstagaren är bosatt eller vistas inom den andra fördragsstatens territorium, och förmånerna ska betalas ut inom den andra fördragsstatens territorium.

2. Förmåner enligt en fördragsstats lagstiftning ska beviljas förmånstagare som är bosatta utanför fördragsstaternas territorier på samma villkor som gäller när de beviljas den förstnämnda fördragsstatens medborgare när de är bosatta utanför den statens territorium.

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits under the legislation of one Contracting State shall not be subject to any reduction, modification, suspension, withdrawal or confiscation by reason of the fact that the recipient resides or stays in the territory of the other Contracting State, and the benefits shall be payable in the territory of the other Contracting State.

2. Benefits under the legislation of one Contracting State shall be granted to beneficiaries who reside outside the territories of the Contracting States under the same conditions as they are granted to nationals of the first Contracting State who reside outside the territories of that Contracting State.

Del II
Bestämmelser om tillämplig lagstiftning

Artikel 6
Allmänna bestämmelser

Om inte något annat föreskrivs i denna del II, ska en person som arbetar som arbetstagare eller som företagare inom en fördragsstats territorium endast omfattas av den statens lagstiftning med avseende på det arbetet.

Part II
Provisions concerning Applicable Legislation

Article 6
General Provisions

Except as otherwise provided in this Part II, an employed or self-employed person who works in the territory of one Contracting State shall be subject only to the legislation of that Contracting State with respect to that work.

Artikel 7
Utsända arbetstagare

1. Om en arbetsgivare med hemort inom en fördragsstats territorium sänder ut en arbetstagare som omfattas av den statens lagstiftning till den andra fördragsstatens territorium för att arbeta där, ska på arbetstagaren, när det gäller detta arbete, fortsättningsvis tillämpas endast den förstnämnda fördragsstatens lagstiftning om obligatorisk försäkring under de första tjugofyra kalendermånaderna, som om den anställde fortfarande arbetade inom den förstnämnda fördragsstatens territorium. Denna period kan förlängas med ytterligare tjugofyra månader, om den behöriga myndigheten, i fråga om Uruguay, och den

Article 7
Detached Workers

1. Where a person who is covered under the legislation of one Contracting State and in the service of an employer having a registered office in the territory of that Contracting State is sent by that employer to work on that employer's behalf in the territory of the other Contracting State, only the legislation on compulsory coverage of the first Contracting State shall continue to apply with regard to that employment during the first twenty-four calendar months, as though the employee were still employed in the territory of the first Contracting State. The period could be extended for further twenty-four months, with the prior and

behöriga institutionen, i fråga om Finland, på förhand har gett sitt uttryckliga samtycke. Denna punkt tillämpas också på arbetstagare som av sin arbetsgivare, som är verksam inom en fördragsstats territorium, har sänts ut till den andra fördragsstatens territorium för att arbeta hos ett anknutet företag eller dotterföretag till arbetsgivaren.

express consent of the Competent Authority, in the case of Uruguay, and the Competent Institution, in the case of Finland. This paragraph shall also apply to an employee who has been sent by his or her employer in the territory of one Contracting State to the employer's affiliated or subsidiary company in the territory of the other Contracting State.

2. Om en person som omfattas av en fördragsstats lagstiftning och som normalt arbetar som företagare inom den statens territorium tillfälligt arbetar som företagare inom den andra fördragsstatens territorium, ska företagaren omfattas enbart av den förstnämnda fördragsstatens lagstiftning, som om företagaren arbetade inom den förstnämnda fördragsstatens territorium, förutsatt att den period under vilken företagsverksamheten inom den andra fördragsstatens territorium fortgår inte förväntas överstiga tjugofyra månader. Denna period kan förlängas med ytterligare tjugofyra månader, om den behöriga myndigheten, i fråga om Uruguay, och den behöriga institutionen, i fråga om Finland, på förhand har gett sitt uttryckliga samtycke.

2. Where a person who is covered under the legislation of one Contracting State and who ordinarily works as a self-employed person in the territory of that Contracting State works temporarily as a self-employed person in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of the self-employed activity in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed twenty-four months. The period could be extended for further twenty-four months, with the prior and express consent of the Competent Authority, in the case of Uruguay, and the Competent Institution, in the case of Finland.

3. Punkt 1 tillämpas också på personer som först har sänts ut från en fördragsstats territorium till en tredjestat och senare till den andra fördragsstatens territorium.

3. Paragraph 1 of this Article shall also apply where a person was initially posted from the territory of one Contracting State to a third State and subsequently posted to the territory of the other Contracting State.

4. Om en fördragsstats lagstiftning tillämpas i enlighet med punkt 1, 2 eller 3, ska den statens behöriga myndighet eller behöriga institution på begäran av arbetsgivaren eller företagaren utfärda ett intyg som visar att arbetstagaren eller företagaren omfattas av den statens lagstiftning och där intygets giltighetstid anges. Förfarandet för utfärdande av sådana intyg regleras i det verkställighetsavtal som ingås i enlighet med artikel 15.

4. Where the legislation of one of the Contracting States is applicable in accordance with any of the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, the Competent Authority of the Contracting State or their Competent Institution shall issue, upon request of the employer, or the self-employed person, a certificate stating that the worker is subject to the legislation of that Contracting State and indicating the duration for which the certificate shall be valid. The procedure for issuing this certificate will be regulated in the Administrative Arrangement established pursuant to Article 15.

Artikel 8
Fartygs- och flygbesättning

1. Personer som, om det inte vore för denna överenskommelse, skulle omfattas av båda fördragsstaternas lagstiftning när de är anställda som befäl eller besättningsmän ombord på fartyg ska omfattas endast av lagstiftningen i den fördragsstat vars flagg fartyget för.

2. Personer som är anställda som befäl eller besättningsmän ombord på luftfartyg ska, när det gäller detta arbete, omfattas av lagstiftningen i den fördragsstat inom vars territorium det företag där personen är anställd har sitt huvudkontor. Om företaget emellertid har en filial eller ett fast driftställe inom den andra fördragsstatens territorium, ska personer som är anställda hos filialen eller driftstället och som inte omfattas av artikel 7 omfattas av lagstiftningen i den fördragsstat inom vars territorium filialen eller driftstället ligger.

Artikel 9
Medlemmar av diplomatiska och konsulära beskickningar samt tjänstemän

1. Ingenting i denna överenskommelse inverkar på tillämpningen av bestämmelserna i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961 och i Wienkonventionen om konsulära förbindelser av den 24 april 1963.

2. Om inte något annat följer av punkt 1 ska en person som är anställd vid central- eller lokalförvaltningen eller annan offentlig förvaltning i en fördragsstat och som sänds ut för att arbeta inom den andra fördragsstatens territorium omfattas av den förstnämnda fördragsstatens lagstiftning, som om personen arbetade inom den statens territorium.

Artikel 10
Undantag

Den behöriga myndigheten i Uruguay och den behöriga institutionen i Finland kan

Article 8
Mariners and Aircraft Crew

1. A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Contracting States with respect to employment as an officer or member of a crew on a ship shall be subject only to the legislation of the Contracting State of which the ship flies the flag.

2. A person who is employed as an officer or member of a crew of an aircraft shall, in respect of that employment, be subject to the legislation of the Contracting State in the territory of which the enterprise by which he or she is employed has its head office. If, however, the enterprise has a branch or permanent presence in the territory of the other Contracting State, such a person employed by that branch or permanent presence and who is not subject to Article 7 shall be subject to the legislation of the Contracting State in the territory of which the branch or permanent presence is located.

Article 9
Members of Diplomatic Missions and Consular Posts, and Civil Servants

1. Nothing in this Agreement shall affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, a person employed by the central or local government service, or any other public service of a Contracting State, who is sent to work in the territory of the other Contracting State, shall be subject to the legislation of the first Contracting State as if he or she were employed in its territory.

Article 10
Exceptions

The Competent Authority, in the case of Uruguay, and the Competent Institution, in

komma överens om att bevilja undantag från bestämmelserna i denna del II i fråga om vissa personer eller grupper av personer.

the case of Finland, may agree to grant an exception to this Part II with respect to a particular person or categories of persons.

Del III
Förmånsbestämmelser

Part III
Provisions on Benefits

Artikel 11
Sammanläggning av försäkringsperioder

1. När försäkringsperioder har fullgjorts enligt båda fördragsstaternas lagstiftning ska den behöriga institutionen i vardera fördragsstaten, när institutionen fastställer rätten till förmåner enligt den lagstiftning som den tillämpar, vid behov beakta de försäkringsperioder som har fullgjorts enligt den andra fördragsstatens lagstiftning, förutsatt att dessa försäkringsperioder inte sammanfaller med försäkringsperioderna enligt den egna statens lagstiftning.

2. Om en person inte har rätt till en förmån utifrån de försäkringsperioder som har fullgjorts i enlighet med båda fördragsstaternas lagstiftning och sammanlagts i enlighet med punkt 1, ska rätten till förmånen fastställas genom att dessa perioder sammanläggs med de försäkringsperioder som fullgjorts i enlighet med lagstiftningen i en tredjestat med vilken den ena eller båda fördragsstaterna har ingått en överenskommelse om social trygghet i vilken det föreskrivs om sammanläggning av försäkringsperioder, förutsatt att dessa försäkringsperioder inte sammanfaller med försäkringsperioderna enligt någondera fördragsstatens lagstiftning.

Article 11
Totalization of Periods of Coverage

1. When periods of coverage have been completed under the legislation of both Contracting States, the Competent Institution of each Contracting State shall, in determining eligibility for benefits under the legislation which it applies, take into account, if necessary, periods of coverage under the legislation of the other Contracting State, provided that such periods of coverage do not overlap with periods of coverage under its own legislation.

2. If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods of coverage completed under the legislation of both Contracting States, totalized according to paragraph 1 of this Article, the right to the said benefit is to be determined by totalizing those periods with the periods of coverage completed under the legislation of a third State with whom one or both Contracting States are bound by social security instruments which provide for the totalization of periods of coverage, provided that such periods of coverage do not overlap with periods of coverage under the legislation of either Contracting State.

Artikel 12
Beräkning av förmånsbelopp

Beräkningen av förmånsbelopp ska bestämmas av respektive fördragsstats tillämpliga lagstiftning, om inte något annat föreskrivs i denna överenskommelse.

Article 12
Calculation of Benefits

The calculation of benefits shall be determined by the applicable legislation of the respective Contracting State unless otherwise provided in this Agreement.

Artikel 13
Särskilda bestämmelser om Uruguay

Article 13
Special Provisions relating to Uruguay

1. Den behöriga institutionen i Uruguay ska fastställa den individuella rätten till en förmån och beräkna förmånerna med beaktande av de försäkringsperioder som har fullgjorts i enlighet med lagstiftningen i Uruguay och de som har fullgjorts i enlighet med lagstiftningen i Finland. De förmåner som beviljas ska grunda sig på det beräkningssätt som är mest fördelaktigt för förmånstagaren, oberoende av om den behöriga institutionen i Finland har fastställt några förmåner.

2. Vid sammanläggning av försäkringsperioder för att lägga de försäkringsperioder som har fullgjorts i enlighet med lagstiftningen i Finland och vid behov de som har fullgjorts i enlighet med lagstiftningen i en tredjestat enligt artikel 11.2 till de försäkringsperioder som har fullgjorts i enlighet med lagstiftningen i Uruguay, ska den behöriga institutionen i Uruguay tillämpa följande beräkningsregler för att fastställa förmånsbeloppet:
a) Den behöriga institutionen ska fastställa beloppet av den förmån som personen skulle ha rätt till om alla försäkringsperioder som ska räknas till godo hade fullgjorts i enlighet med dess lagstiftning (teoretisk förmån).

b) Den behöriga institutionen ska fastställa förmånsbeloppet genom att på den teoretiska förmån som fastställts utifrån dess egen lagstiftning tillämpa samma relationstal som mellan de försäkringsperioder som ska räknas till godo som har fullgjorts i enlighet med lagstiftningen i Uruguay och det totala antalet försäkringsperioder som ska räknas till godo som har fullgjorts i enlighet med lagstiftningen i de båda fördragsstaterna och vid behov en tredjestat (pro rata temporis-förmån).

1. The Uruguayan Competent Institution shall establish the individual entitlement to a benefit and shall calculate the benefits taking into account the periods of coverage completed under the Uruguayan legislation, as well as those completed under the Finnish legislation. Benefits provided shall result from the most favorable calculation to the beneficiary by one or the other procedure, regardless of any benefit determination made by the Competent Institution of Finland.

2. When totalizing the periods of coverage in order to add the periods of coverage completed under the legislation of Finland and, if necessary, the legislation of the third State mentioned in paragraph 2 of Article 11 to those completed under the legislation of Uruguay, the Uruguayan Competent Institution shall apply the following calculation rules to establish the amount of the benefits:

(a) The Competent Institution shall determine the amount of the benefit that the person would be entitled to, as if all creditable periods of coverage had been completed under its legislation (theoretical benefit).
(b) The Competent Institution shall establish the amount of the benefit by applying to the theoretical benefit estimated according to its legislation, the same proportion that exists between the creditable period of coverage completed under the legislation of Uruguay, and the total creditable periods of coverage completed under the legislation of the two Contracting States and, if applicable, the third State (pro rata temporis benefit).

Artikel 14
Särskilda bestämmelser om Finland

1. När försäkringsperioder har fullgjorts i enlighet med lagstiftningen i de båda fördragsstaterna ska den behöriga institutionen i Finland, när den fastställer rätten till förmåner enligt den lagstiftning

Article 14
Special Provisions relating to Finland

1. When periods of coverage have been completed under the legislation of both Contracting States, the Competent Institution of Finland shall, in determining eligibility for benefits under the legislation

institutionen tillämpar, vid behov beakta de försäkringsperioder som har fullgjorts i enlighet med lagstiftningen i Uruguay och vid behov de som fullgjorts i enlighet med lagstiftningen i en tredjestat enligt artikel 11.2, förutsatt att dessa försäkringsperioder inte sammanfaller med försäkringsperioderna enligt dess lagstiftning.

2. Om den berörda personen har rätt till en förmån enligt punkt 1, ska den behöriga institutionen i Finland beräkna förmånsbeloppet enbart och direkt utifrån de försäkringsperioder som har fullgjorts i enlighet med lagstiftningen i Finland.

3. Den behöriga institution i Finland som beviljar förmåner enligt punkt 2 ska endast beakta den berörda personens förvärvsinkomster inom det egna territoriet.

which it applies, take into account, if necessary, periods of coverage completed under the legislation of Uruguay and, if necessary, the legislation of a third State as mentioned in paragraph 2 of Article 11, provided that such periods of coverage do not overlap with periods of coverage under its legislation.

2. Where the person concerned is entitled to the benefit through the application of paragraph 1 of this Article, the Competent Institution of Finland shall calculate the amount of the benefit solely and directly on the basis of the periods of coverage completed under the legislation of Finland.

3. The Competent Institution of Finland that grants the benefits referred to in paragraph 2 of this Article shall take exclusively into account the earnings received by the person concerned in its territory.

Del IV
Särskilda bestämmelser

Artikel 15
Verkställighetsavtal

Fördragsstaternas behöriga myndigheter ska ingå ett avtal i vilket de åtgärder som behövs för verkställigheten av denna överenskommelse fastställs.

Artikel 16
Utbyte av information och ömsesidigt bistånd

1. De behöriga myndigheterna och de behöriga institutionerna i fördragsstaterna ska inom ramen för sin behörighet

a) i den utsträckning det är tillåtet enligt deras lagstiftning lämna varandra all information som behövs för tillämpningen av denna överenskommelse,
b) bistå varandra i fråga om fastställandet av rätten till eller utbetalning av förmåner i enlighet med denna överenskommelse eller

Part IV
Miscellaneous Provisions

Article 15
Administrative Arrangement

The Competent Authorities of the Contracting States shall conclude an Administrative Arrangement that sets out the measures necessary for the implementation of this Agreement.

Article 16
Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The Competent Authorities and the Competent Institutions of the Contracting States shall, within the scope of their respective competence:
(a) communicate to each other, to the extent permitted by the legislation which they administer, any information necessary for the application of this Agreement;
(b) assist each other with regard to the determination of entitlement to, or payment of, any benefit under this Agreement, or the

den lagstiftning som denna överenskommelse är tillämplig på, och
c) så snart som möjligt informera varandra om de åtgärder som de har vidtagit för att tillämpa denna överenskommelse och om eventuella ändringar i respektive stats lagstiftning som kan påverka tillämpningen av denna överenskommelse.

2. Det bistånd som avses i punkt 1 b ska lämnas avgiftsfritt, om inte staterna kommer överens om undantag i det verkställighetsavtal som ingås i enlighet med artikel 15.

legislation to which this Agreement applies; and
(c) communicate to each other, as soon as possible, information concerning the measures taken by them for the application of this Agreement and any changes in their respective legislation which may affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in paragraph 1(b) of this Article shall be provided free of charge, subject to any exceptions to be agreed upon in the Administrative Arrangement concluded pursuant to Article 15.

Artikel 17
Sekretess

1. Den behöriga myndigheten, den behöriga institutionen eller förbindelseorganet i en fördragsstat ska i enlighet med den statens lagstiftning och bestämmelser förmedla personuppgifter till den behöriga myndigheten, den behöriga institutionen eller förbindelseorganet i den andra fördragsstaten för verkställigheten av denna överenskommelse till den del uppgifterna behövs för behandlingen av ett enskilt fall.

2. Om inte något annat krävs enligt en fördragsstats lagstiftning och bestämmelser, får sådana personuppgifter som den behöriga myndigheten, den behöriga institutionen eller förbindelseorganet i den staten i enlighet med denna artikel tar emot av den behöriga myndigheten, den behöriga institutionen eller förbindelseorganet i den andra fördragsstaten enbart användas för verkställighet av denna överenskommelse och den lagstiftning som överenskommelsen är tillämplig på. På sådana uppgifter som den behöriga myndigheten, den behöriga institutionen eller förbindelseorganet i en fördragsstat tar emot tillämpas den statens lagstiftning och bestämmelser om integritetsskydd och sekretess för personuppgifter.

3. Följande personuppgifter får förmedlas med stöd av punkterna 1 och 2:

Article 17
Confidentiality of Information

1. The Competent Authority, the Competent Institution or the Liaison Body of a Contracting State shall, in accordance with its legislation and regulations, transmit to the Competent Authority, the Competent Institution or the Liaison Body of the other Contracting State personal data for the implementation of this Agreement insofar as that data is necessary for handling an individual case.

2. Unless otherwise required by the legislation and regulations of a Contracting State, personal data which is transmitted, in accordance with this Article, to the Competent Authority, or the Competent Institution or the Liaison Body of that Contracting State by the Competent Authority, or the Competent Institution or the Liaison Body of the other Contracting State shall be used exclusively for the purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such data received by a Competent Authority, the Competent Institution or the Liaison Body of a Contracting State shall be governed by the legislation and regulations of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

3. By virtue of paragraphs 1 and 2, the following types of personal data may be

identifieringsuppgifter, kontaktuppgifter, bankuppgifter för utbetalning av pension, uppgifter om familjeförhållanden, uppgifter om arbete, uppgifter om pensioner och andra förmåner, uppgifter om arbetsförmåga, sjukjournalsuppgifter och andra liknande personuppgifter som behövs.

4. Sådana personuppgifter om hälsotillstånd som förmedlas i enlighet med denna överenskommelse får enbart behandlas för verkställighet av denna överenskommelse och den lagstiftning som överenskommelsen är tillämplig på..

transmitted: identifying data of the person, contact details, bank information for pension payment, family relations, work details, information on pension and other benefits, information on work ability, medical records, as well as other necessary personal data which is analogous to the aforementioned types of data.

4. Personal data concerning health which is transmitted in accordance with this Agreement shall be processed exclusively for the purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

Artikel 18
Befrielse från avgifter och legalisering av handlingar

1. Om handlingar som lämnas in till den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i en fördragsstat enligt den statens lagstiftning är helt eller delvis befriade från avgifter, inbegripet konsulära och administrativa avgifter, ska denna befrielse gälla även motsvarande handlingar som lämnas in till den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i den andra fördragsstaten för tillämpning av denna överenskommelse eller den andra fördragsstatens lagstiftning.

2. Handlingar som behövs för ändamål som avses i denna överenskommelse kräver inte en officiell översättning, visering eller legalisering av en diplomatisk eller konsulär myndighet eller ett offentligt kansli, om en behörig myndighet, en behörig institution eller ett förbindelseorgan har deltagit i anskaffningen av handlingarna.

3. Den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i en fördragsstat ska utan vidare intygande som bestyrkta kopior godkänna kopior av handlingar som den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i den andra fördragsstaten har bestyrkt.

Article 18
Exemption from Fees and Certification of Documents

1. Where the legislation of a Contracting State provides that any document which is submitted to the Competent Authority or the Competent Institution of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the Competent Authority or the Competent Institution of the other Contracting State in the application of this Agreement or of the legislation of the other Contracting State.

2. The documents required for the purposes of this Agreement will not require official translation, visa or legalization by diplomatic, consular authorities or public registry, provided that they have been obtained with the participation of a Competent Authority or Institution or a Liaison Body.

3. Copies of documents which are certified as true and exact copies by the Competent Authority or the Competent Institution of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the Competent Authority or the Competent Institution of the other Contracting State, without further certification.

Artikel 19
Språk för kommunikationen

1. De behöriga myndigheterna, de behöriga institutionerna och förbindelseorganen i fördragsstaterna får stå i direkt kontakt med varandra och med varje person, oavsett var personen är bosatt, när det behövs för att tillämpa denna överenskommelse eller den lagstiftning som överenskommelsen är tillämplig på. Kommunikationen kan ske på något av fördragsstaternas officiella språk eller på engelska. Om en behörig institution i en fördragsstat har svårigheter att tolka en handling på den andra fördragsstatens officiella språk, kan den begära bistånd av de behöriga institutionerna eller förbindelseorganet i den andra fördragsstaten.

2. Den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i en fördragsstat får inte avslå en ansökan eller avvisa en handling enbart på den grund att den är upprättad på den andra fördragsstatens officiella språk.

Article 19
Language of Communication

1. The Competent Authorities, the Competent Institutions and the Liaison Bodies of the Contracting States may correspond directly with one another as well as with any person, wherever that person may reside, whenever it is necessary to do so for the application of this Agreement or the legislation to which this Agreement applies. The correspondence may be made in any official language of either Contracting State or in the English language. In the eventual case any Competent Institution of one of the Contracting States has any difficulties to interpret any document in an official language of the other country, it may request the assistance of the Competent Institutions and the Liaison Body of the other Contracting State.

2. An application or document may not be rejected by the Competent Authority or Competent Institution of a Contracting State solely because it is in an official language of the other Contracting State.

Artikel 20
Inlämnande av ansökningar, meddelanden och besvärsskrifter

1. Ansökningar, meddelanden och besvärsskrifter som gäller fastställande eller utbetalning av en förmån enligt en fördragsstats lagstiftning och som för tillämpningen av den lagstiftningen bör ha lämnats till den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i den staten inom en viss tid, men som inom samma tid i stället har lämnats till den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i den andra fördragsstaten, ska anses ha blivit lämnade till den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i den förstnämnda staten inom utsatt tid.

2. Om en person, efter att denna överenskommelse har trätt i kraft, till den

Article 20
Submission of Claims, Notices or Appeals

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of a Contracting State which should, for the purposes of that legislation, have been filed within a prescribed period with the Competent Authority or the Competent Institution of that Contracting State, but which is instead filed within the same period to the Competent Authority or the Competent Institution of the other Contracting State, shall be considered to have been filed on time with the Competent Authority or the Competent Institution of the first Contracting State.

2. If, after the entry into force of this Agreement, a person files a written

behöriga institutionen i en fördragsstat lämnar en skriftlig ansökan om förmåner enligt den statens lagstiftning, tryggar ansökan också den personens rätt till motsvarande förmåner enligt den andra fördragsstatens lagstiftning, förutsatt att personen vid tidpunkten för ansökan

a) begär att den ska behandlas som en ansökan enligt den andra fördragsstatens lagstiftning, eller
b) lämnar information som visar att försäkringsperioder har fullgjorts i enlighet med den andra fördragsstatens lagstiftning.

Det som föreskrivs ovan ska dock inte tillämpas om den sökande uttryckligen begär att ansökan ska gälla endast förmåner enligt den förstnämnda fördragsstatens lagstiftning.

application for benefits with the Competent Institution of a Contracting State under the legislation of that Contracting State, the application shall also protect the rights of that person to corresponding benefits under the legislation of the other Contracting State, provided that the person at the time of application:
(a) requests that it be considered as an application under the legislation of the other Contracting State; or
(b) provides information indicating that periods of coverage have been completed under the legislation of the other Contracting State.
However, the foregoing shall not apply if the applicant explicitly requests that the application be restricted to benefits under the legislation of the first Contracting State.

3. I fall där punkt 1 eller 2 tillämpas ska den behöriga myndighet eller behöriga institution till vilken ansökan, meddelandet eller besvärsskriften har lämnats ange dagen för mottagandet av handlingen och utan dröjsmål vidarebefordra handlingen till den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i den andra fördragsstaten.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 of this Article applies, the Competent Authority or the Competent Institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall indicate the date of receipt of the document and forward it without delay to the Competent Authority or the Competent Institution of the other Contracting State.

4. Dröjsmålsförhöjning som påförs för dröjsmål vid utbetalning av förmåner enligt lagstiftningen i Finland ska räknas från den dag då den behöriga institutionen eller förbindelseorganet i Finland har tagit emot den skriftliga ansökan om förmån.

4. An increased amount for delay in the payment of benefits under the legislation of Finland shall be calculated from the date when the Competent Institution or Liaison Body of Finland receives the written application for benefits.

Artikel 21
Utbetalning av förmåner

1. Den behöriga institutionen i en fördragsstat får betala ut förmåner enligt denna överenskommelse i den statens valuta.

2. Om en fördragsstat inför valutareglering eller motsvarande åtgärder som begränsar betalningar, försändelser eller överföringar av penningtillgångar eller finansiella instrument till personer utanför den statens territorium, ska den utan dröjsmål vidta

Article 21
Payment of Benefits

1. The Competent Institution of a Contracting State may pay benefits in accordance with this Agreement in the currency of that Contracting State.

2. In the event that a Contracting State imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittances or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside the territory of that Contracting State, it shall, without

lämpliga åtgärder för att säkerställa att de belopp som ska betalas ut enligt denna överenskommelse betalas ut till de personer som avses i artikel 3.

delay, take appropriate measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article 3.

Artikel 22
Tvistlösning

1. Tvister om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse ska lösas genom samråd mellan fördragsstaternas behöriga myndigheter.

2. Om en tvist inte kan lösas inom tolv månader från det att samråd har inletts i enlighet med punkt 1, kan en fördragsstat begära tvistlösning via diplomatiska kanaler, och fördragsstaterna ska då sträva efter att lösa tvisten via dessa kanaler.

Article 22
Resolution of Disagreements

1. Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Competent Authorities of the Contracting States.

2. If a disagreement cannot be resolved within twelve months from the initiation of the consultations in accordance with paragraph 1 of this Article, either Contracting State may request resolution through diplomatic channels, in which case, the Contracting States shall seek to resolve the dispute through such channels.

Del V
Övergångs- och slutbestämmelser

Part V
Transitional and Final Provisions

Artikel 23
Övergångsbestämmelser

1. Försäkringsperioder som har fullgjorts före dagen för ikraftträdande av denna överenskommelse och andra relevanta händelser som har inträffat före den dagen ska beaktas vid fastställandet av rätten till förmåner enligt denna överenskommelse.

2. Denna överenskommelse ger ingen rätt till betalning av en förmån för en period före dagen för ikraftträdande av denna överenskommelse.

3. Sådana beslut om rätten till förmåner som fattats före ikraftträdandet av denna överenskommelse ska inte påverka de rättigheter som uppkommer med stöd av överenskommelsen.

4. Förmåner som har fastställts före ikraftträdandet av denna överenskommelse får efter ansökan fastställas på nytt, om en förändring av sådana förmåner sker endast till följd av bestämmelserna i denna

Article 23
Transitional Provisions

1. Any period of coverage completed before the date of the entry into force of this Agreement, and any other relevant events that occurred before that date, shall be taken into consideration in determining the right to a benefit under this Agreement.

2. This Agreement shall not establish any right to receive payment of a benefit for any period before the date of the entry into force of this Agreement.

3. Determinations concerning entitlement to benefits which were made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

4. Benefits determined before the entry into force of this Agreement may be newly determined upon application if a change in such benefits results solely from the provisions of this Agreement. The

överenskommelse. Tillämpningen av denna överenskommelse får inte minska beloppet av de förmåner till vilka rätten har uppkommit före ikraftträdandet av denna överenskommelse.

5. Vid tillämpning av artikel 7 på personer som har sänts ut för att arbeta i en fördragsstat före dagen för ikraftträdande av denna överenskommelse anses de arbetsperioder som avses i den artikeln börja på dagen för ikraftträdande av denna överenskommelse.

6. Bestämmelserna i del III tillämpas endast på förmåner i fråga om vilka ansökan har lämnats på eller efter dagen för ikraftträdande av denna överenskommelse.

application of this Agreement shall not result in any reduction in the amount of benefits to which entitlement was established prior to its entry into force.

5. In applying Article 7 in case of persons who were sent to a Contracting State prior to the date of the entry into force of this Agreement, the periods of employment referred to in that Article shall be considered to begin on the date of the entry into force of this Agreement.

6. The provisions of Part III shall apply only to benefits for which an application is filed on or after the date this Agreement enters into force.

Artikel 24
Ikraftträdande

1. Vardera fördragsstaten ska sända den andra fördragsstaten en diplomatisk not genom vilken den meddelar att den har slutfört alla nationella förfaranden som ikraftträdandet av denna överenskommelse kräver.

2. Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter den månad då den senare diplomatiska noten har tagits emot.

Article 24
Entry into Force

1. Each Contracting State shall transmit to the other Contracting State a diplomatic note advising of the compliance with all its internal requirements for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the last of the diplomatic notes are exchanged.

Artikel 25
Giltighetstid och uppsägning

1. Denna överenskommelse ska gälla till den sista dagen i den tolfte månaden efter den månad då en fördragsstat skriftligen har underrättat den andra fördragsstaten om uppsägning av överenskommelsen.

2. Om denna överenskommelse sägs upp, kvarstår rätten till erhållande och utbetalning av förmåner enligt överenskommelsen. Fördragsstaterna ska komma överens om arrangemang för förfarandet i fråga om rättigheter som håller på att förvärvas.

Article 25
Period of Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force and effect until the last day of the twelfth month following the month in which written notice of its termination is given by either Contracting State to the other Contracting State.

2. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained. The Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Montevideo den 7 oktober 2025 i två exemplar på finska, spanska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av tolkningsskiljaktigheter ska den engelska texten gälla.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Montevideo, on this 7th day of October 2025, in the Finnish, Spanish, and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.